Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś dostarczający nasienie siejącemu i w chleb na pokarm oby zaopatrzył i oby pomnożył ziarno wasze i oby dał wzrost plonom sprawiedliwości waszej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś, który zaopatruje siewcę w ziarno i chleb na pokarm ,\* zaopatrzy i pomnoży wasz zasiew, i przysporzy owoców waszej sprawiedliwości;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś zaopatrujący (w) siew siejącego i (w) chleb ku zjedzeniu zaopatrzy i pomnoży siew wasz, i da wzrost plonom sprawiedliwości waszej; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś dostarczający nasienie siejącemu i (w) chleb na pokarm oby zaopatrzył i oby pomnożył ziarno wasze i oby dał wzrost plonom sprawiedliwości waszej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten zaś, który dostarcza siewcy ziarno i karmi go chlebem, zaopatrzy również was, pomnoży wasz zasiew i przysporzy owoców waszej sprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten, który daje ziarno siewcy, niech i wam da chleba do jedzenia, i wasze ziarno rozmnoży, i zwiększy plon waszej sprawiedliwości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten, który daje nasienie siejącemu, niechże i wam da chleb ku jedzeniu i rozmnoży nasienie wasze, i przysporzy urodzajów sprawiedliwości waszej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który dodaje nasienia siejącemu, doda też chleba ku jedzeniu i rozmnoży nasienie wasze, i przysporzy przymnożenie urodzajów sprawiedliwości waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś, który daje siewcy ziarno do zasiewu i chleb do jedzenia, dostarczy również wam ziarna i rozmnoży je, i zwiększy plon waszej sprawiedliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten, który daje ziarno siewcy i chleb na pokarm, da i pomnoży zasiew wasz, i przysporzy owoców sprawiedliwości waszej; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten zaś, który dostarcza nasienie siewcy, dostarczy i chleba na pokarm, i wasze ziarno rozmnoży, i zwiększy plon waszej sprawiedliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, który daje nasienie siewcy i chleb spożywającemu, dostarczy wam ziarna, rozmnoży je i zwiększy plon waszej sprawiedliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On, skoro daje siewcy ziarno i chleb na pokarm, da i rozmnoży wasz siew, powiększy też plon waszej sprawiedliwości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten, który daje ziarno na zasiew i na chleb do jedzenia, przysporzy wam ziarna i pomnoży plon waszej wspaniałomyślności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ten, który wydziela siewcy ziarno oraz chleba na pokarm dostarcza, pomnoży wasze ziarno i zwiększy owoce waszej sprawiedliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той, що дає насіння сіячеві та хліб на поживу, хай дасть і примножить ваше насіння і хай виростить плоди вашої праведности, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ten, co dostarcza nasienie siejącemu, zaopatrzy też w chleb do zjedzenia, pomnoży wasz siew oraz sprawi rozwój plonom waszej sprawiedliwości; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, który zapewnia i ziarno siewcy, i chleb na pokarm, zapewni i pomnoży wasze ziarno i zwiększy plon waszej cedaki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten zaś, który siewcy obficie dostarcza nasienia, a także chleba do jedzenia, dostarczy wam nasienia do siania i je pomnoży, i przysporzy plonów waszej prawości). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg, daje rolnikom ziarno, a z ziarna—chleb. On rozmnoży również wasz dar i sprawi, że wasza prawość przyniesie dobry plon. |

1. 1) <x>290 55:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 10:12</x> [↑](#footnote-ref-3)